OAO

MINISTERSTVO OBRANY SR
Úrad pre investície a akvizície

č.p.: KaVSÚ-1-121/2007

II KÓPIA 4

Výtlačok číslo: 4
Počet listov: 20
Prílohy: 2/7

ZMLUVA O DIELO č. 27/101

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka
a podľa Zmluvy o uzatvorení budúcej zmluvy č. **23/503**
Číslo objednávky v SAP – R/3 | | | | | | | | | | |

Článok I.
ZMLUVNÉ STRANY

1.1. Objednávateľ : **Slovenská republika**
Ministerstvo obrany SR
Úrad pre investície a akvizície
Kutuzovova 8
832 47 Bratislava

Zastúpený : **Ing. Štefanom ŠEBESTOM**
riaditeľom

Vybavuje: kpt. Ing. Emil HALIK tel.: +421/960/322402
fax: +421/2/44452074

IČO : 30845572

Bankové spojenie : Štátna pokladnica
IBAN: SK50 8180 0000 0070 0017 1215
BIC: NBSBSKBX

1.2. Zhotoviteľ : **BAE SYSTEMS Information and Electronic Systems Integration Inc.**
Communication, Navigation, Identification and Reconnaissance
450 Pulaski Road
Greenlawn, New York 11740-1606
USA

Zastúpený **John B. COLOMBO**
podľa plnomocenstva

Vybavuje: **John B. COLOMBO** tel.: 001 631-262-8084
fax: 001 631-262-8020

Bankové spojenie: CITIBANK (Slovakia) a.s.
BIC: CITISKBA
pre účet CITIBANK N.A. London
BIC: CITIGB2L
na účet BAE SYSTEMS plc
IBAN: GB78 CITI 1850 0810 6474 70

CONTRACT FOR WORK No. 27/101

entered into under Section 536 et seq. of the Commercial Code and under the Future Contract Agreement No. 23/503

Order No. in SAP – R/3 | | | | | | | | | | |

Article I.
THE CONTRACTING PARTIES

1.1. Ordering party: **Slovenská republika (Slovak Republic)**
Ministerstvo obrany SR (Ministry of Defence of the Slovak Republic)
Úrad pre investície a akvizície (Investment and Acquisition Office)
Kutuzovova 8
832 47 Bratislava

Represented by: **Ing. Štefan ŠEBESTA**
director

Responsible person: capt. Ing. Emil HALIK tel.: +421/960/322402
fax: +421/2/44452074

Business ID: 30845572

Bank: Štátna pokladnica (Treasury)
IBAN: SK50 8180 0000 0070 0017 1215
BIC: NBSBSKBX

1.2. Supplier: **BAE SYSTEMS Information and Electronic Systems Integration Inc.**
Communication, Navigation, Identification and Reconnaissance
450 Pulaski Road
Greenlawn,, New York 11740-1606
USA

Represented by: **John B. COLOMBO**
Under power of attorney

Responsible person: **John B. COLOMBO** tel.: 001 631-262-8084
fax: 001 631-262-8020

Bank : CITIBANK (Slovakia) a.s.
BIC: CITISKBA
For the Account CITIBANK N.A. London
BIC: CITIGB2L
For the Account of BAE SYSTEMS plc
IBAN: GB78 CITI 1850 0810 6474 70

Touto zmluvou o dielo (ďalej len "zmluva") sa zhotoviteľ zaväzuje vykonať na vlastné náklady a nebezpečenstvo dielo špecifikované v predmete tejto zmluvy a odovzdať ho funkčné objednávateľovi.
Objednávateľ sa zaväzuje funkčné dielo prevziať a zaplatiť dohodnutú cenu zhotoviteľovi spôsobom a v lehotách podľa článku III. a IV. tejto zmluvy.

Under this contract for work ("contract"), the supplier undertakes to perform, at its own costs and risk, the work specified in the subject matter of this contract and to deliver the work ready for use to the ordering party.
The ordering party undertakes to accept the work ready for use and to pay the agreed price to the supplier in the manner and within the time specified in Articles III. and IV. of this contract.

Článok II.
Predmet zmluvy

2.1. Predmetom plnenia tejto zmluvy o dielo je dodávka doplnenia spôsobilosti Módu 4 (M4) pre systém identifikácie cudzí – vlastný (ďalej len "IFF") pre rezort Ministerstva obrany SR, formou inštalácie potrebných M4 komponentov do IFF systémov v minuosti inštalovaných do určenej techniky objednávateľa, v súlade so súťažnými podkladmi pre verejnú súťaž „Dodávka a inštalácia systému IFF pre rezort MO SR“, ktorú vyhlásil Úrad pre investície a akvizície MO SR dňa 30.12. 2002 pod číslom UVO 16658-MST a víťazného návrhu zhotoviteľa a plánu modernizácie Módu 4 SO06-J7883-06-CT1678 z 6. septembra 2006.

Inštaláciou sa pre účely tejto zmluvy rozumie montáž dodaných M4 tovarov do IFF systémov – opytovačov, odpovedačov a kombinovaných opytovačov a odpovedačov v minulosti inštalovaných do príslušnej vojenskej techniky Ozbrojených síl SR (ďalej len "platforma"), jej zapojenie, sprevádzkovanie a dosiahnutie predpísaných prevádzkových M4 parametrov.

2.2. Zhotoviteľ je povinný vyhotoviť predmet plnenia pre techniku v týchto kategóriách:

2.2.1. – doplnenie spôsobilosti odpovedača pre leteckú techniku s v minulosti nainštalovaným palubným odpovedačom AN/APX-117

2.2.1.1. – 1x inštalácia do prototypu leteckej techniky Mi-17

2.2.1.2. – 4x inštalácia do leteckej techniky Mi-17

2.2.1.3. – 5x inštalácia do leteckej techniky Mi-17

2.2.2. – doplnenie spôsobilosti M4 opytovača a odpovedača pre leteckú techniku s v minulosti nainštalovaným kombinovaným palubným opytovačom a odpovedačom APX-113 CIT

2.2.2.1. – 1x inštalácia do prototypu leteckej techniky MiG-29AS

2.2.2.2. – 3x inštalácia do leteckej techniky MiG-29AS

2.2.2.3. – 6x inštalácia do leteckej techniky MiG-29AS

2.2.3. – doplnenie spôsobilosti M4 opytovača pre

Article II.
Subject matter of the contract

2.1. The subject matter of this contract for work is delivery of Mode 4 (M4) functionality for the identification friend or foe system (the "IFF") for the Ministry of Defence of the Slovak Republic, by installing the necessary M4 components into the IFF systems already installed in the specified equipment of the ordering party in accordance with the tender documents "Delivery and installation of IFF system for the department of the Ministry of Defence of the Slovak Republic" announced by the Investment and Acquisition Office of the Ministry of Defence of the Slovak Republic on 30th December, 2002, under No. UVO 16658-MST and the winning bid of the supplier and Mode 4 Upgrade proposal SO06-J7883-06-CT1678 dated 6th September, 2006.
The installation for the purposes of this contract shall mean the installation of delivered M4 goods into the IFF interrogator, transponder and Combined Interrogator Transponder (CIT) systems already installed into the Slovak military equipment ("platform"), its wiring, activation and achievement of its prescribed operational M4 parameters.

2.2. The supplier shall deliver the subject matter of performance in the following categories:

2.2.1. – M4 transporder functionality for aircraft with on-board AN/APX-117 transponder already installed

2.2.1.1. – to be instaled into 1 time Mi-17 helicopter prototype

2.2.1.2. – to be instaled into 4 times follow-on Mi-17 helicopter

2.2.1.3. – to be instaled into 5 times follow-on Mi-17 helicopter

2.2.2. – M4 inerrogator and transporder functionality for aircraft with on-board AN/APX-113 CIT already installed

2.2.2.1. – to be instaled into 1 time MiG-29AS aircraft prototype

2.2.2.2. – to be instaled into 3 times MiG-29AS aircraft

2.2.2.3. – to be instaled into 6 times MiG-29AS aircraft

2.2.3. – M4 inerrogator functionality for IGLA

IGLA zem-vzduch systém s v minulosti nainštalovaným BAE Systems MANPADS digitálnym opytovačom MDI

2.2.3.1. – 1x inštalácia do prototypu MDI systému

2.2.3.2. – 8x inštalácia do MDI systému

2.2.3.3. – 5x inštalácia do MDI systému

2.2.4. – doplnenie spôsobilosti M4 opytovača pre vyhľadávajúci rádiolokátor ST-68 s v minulosti nainštalovaným digitálnym opytovačom UPX-37

2.2.4.1. – 1x inštalácia do prototypu rádiolokátora ST-68

2.2.4.2. – 1x inštalácia do rádiolokátora ST-68

2.2.4.3. – 1x inštalácia do rádiolokátora ST-68

2.2.5. – doplnenie spôsobilosti M4 opytovača pre S-300 PMU s v minulosti nainštalovaným digitálnym opytovačom UPX-37

2.2.5.1. – 1x inštalácia do prototypu S-300 PMU

2.2.6. – dodávka pomocného zariadenia M4 na nahrávanie M4 kódovacích kľúčov do kryptografických jednotiek

2.2.6.1. – 3x dodávka zariadenia na prenos údajov AN/CZY-10

2.2.6.2. – 2x dodávka zariadenia na prenos údajov AN/CZY-10

2.2.6.3. – 1x dodávka zariadenia na prenos údajov AN/CZY-10

2.2.6.4. – 1x dodávka nahrávacieho zariadenia kódov do MDI

2.2.6.5. – 1x dodávka nahrávacieho zariadenia kódov do MDI

Surface-to-air missile (SAM) system with BAE Systems MANPADS Digital interrogator MDI already installed

2.2.3.1. – to be instaled into 1 time MDI system prototype

2.2.3.2. – to be instaled into 8 times follow-on MDI systems

2.2.3.3. – to be instaled into 5 times follow-on MDI systems

2.2.4. – M4 interrogator functionality for ST-68 surveillance radar systems with UPX-37 Digital interrogator (DI) already installed

2.2.4.1. – to be instaled into 1 time ST-68 radar prototype

2.2.4.2. – to be instaled into 1 time follow-on ST-68 radar

2.2.4.3. – to be instaled into 1 time follow-on ST-68 radar

2.2.5. – M4 interrogator functionality for S-300 PMU with UPX-37 Digital interrogator (DI) already installed

2.2.5.1. – to be instaled into 1 time S-300 PMU prototype

2.2.6. – delivery of M4 support equipment for loading M4 encryption keys into cryptografic units

2.2.6.1. – delivery of AN/CZY-10 Data transfer device 3 times

2.2.6.2. – delivery of AN/CZY-10 Data transfer device 2 times

2.2.6.3. – delivery of AN/CZY-10 Data transfer device 1 times

2.2.6.4. – delivery of MDI code loader 1 time

2.2.6.5. – delivery of MDI code loader 1 time

Podrobnejšia špecifikácia predmetu zmluvy je uvedená v ***Prílohe č. 1*** ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

A more detailed specification of the subject matter of the contract is in ***Schedule No. 1*** that is an integral part of this contract.

2.3 Objednávateľ prehlasuje a ručí, že každá platforma, ktorú má zhotoviteľ alebo ním určený dodávateľ modernizovať na požadovanú M4 spôsobilosť je v dobrom stave a plne funkčná v súlade so špecifikáciami jej pôvodného výrobcu a že splnenie tejto požiadavky je odkladacou podmienkou záväzku zhotoviteľa plniť si svoje záväzky podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ alebo dodávateľ určený zhotoviteľom nie je povinný opravovať uvedenú platformu podľa tejto zmluvy. Objednávateľ rovnako ručí, že IFF systémy v minunlosti nainštalované na jednotlivé platformy, ktoré budú modernizované na M4 spôsobilosť musia byť plne funkčné v selektívnej identifikačnej prevádzke (SIF) IFF módu, tak ako boli odovzdané po splnení IFF modernizačnej zmluvy. Zhotoviteľ alebo jeho zmluvný dodávateľ nebudú zodpovední za opravu uvedených platforiem alebo v minulosti nainštalovaných systémov IFF podľa tejto zmluvy. V prípade, že zhotoviteľ bude požiadaný o opravu platformy alebo v nej nainštalovaného IFF

2.3. The ordering party represents and warrants that each platform to be upgraded to the required M4 functionality by the supplier or its designated subcontractor shall be in good repair and fully operational in accordance with the original manufacturer's specifications, and that the fulfilment of this requirement shall be a condition precedent to the obligation of the supplier to perform its obligations under this contract. The above includes the requirment that the IFF systems already installed on each platform to be upgraded to M4 functionality shall be fully operational in the Selective Identification Feature (SIF) IFF modes, as required by the terms of the original IFF contracts.The supplier or its designated subcontractor shall not be obligated to repair the said platform or its already installed SIF IFF system under this contract. In the event that the supplier is requested and agrees to repair the platform or its installed SIF IFF system prior to the installation of the M4 upgrade, such effort shall

systému pred inštaláciou modernizácie M4 a zhotoviteľ s tým bude súhlasiť, cena za takúto činnosť sa bude účtovať osobitne.

be separately priced.

2.4 V rámci plnenia predmetu zmluvy je zhotoviteľ povinný:

2.4. When performing the subject matter of the contract, the supplier shall:

a) vykonať obhliadku platforiem (obhliadka na mieste) uvedených v bode 2.2. (po typoch a kusoch). V prípade, že bude nevyhnutné zmeniť už schválený Plán modernizácie platforiem (PMP), zhotoviteľ predloží Zaktualizovaný PMP na schválenie. Ak nebude nevyhnutné meniť PMP, zhotoviteľ to formálne v písomnej forme oznámi Objednávateľovi,

a) inspect the platforms (site survey) specified in clause 2.2 (by type and unit). In the event that changes to the previously approved Platform Upgrade Plan (PUP) are necessary the supplier shall submit the Updated PUP for approval. If no Changes are required to the PUP, the supplier shall formally advise Ordering Party, in writing.

b) dodať potrebné technické a technologické zariadenia na splnenie predmetu zmluvy,

b) deliver the technical and technological equipment necessary to perform the subject matter of the contract,

c) vykonať inštaláciu techniky M4 do jednotlivých platforiem. Výrobné (identifikačné) čísla M4 techniky budú uvedené v "Zápise o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí používateľom". Manipuláciu s platformou môže vykonávať len vyškolená obsluha užívateľa s výnimkou, že zhotoviteľ a/alebo dodávateľ určený zhotoviteľom môžu manipulovať s platformou za účelom zaistenia funkčnosti techniky IFF s nainštalovanými zariadeniami M4 a funkčnosťou vo všetkých IFF módoch, zahŕňajúcich aj M4 v súlade s požiadavkami tejto zmluvy. Užívateľom sa pre účely tejto zmluvy rozumie veliteľ príslušnej jednotky Ozbrojených síl SR (ním určený funkcionár), v ktorého pôsobnosti sa platforma nachádza. Na žiadosť zhotoviteľa bude včas poskytnutá vyškolená obsluha užívateľa.

c) install the M4 equipment into the individual platforms. The manufacturing (identification) numbers of the M4 equipment shall be specified in the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user". Only the trained operators of the user may operate the platform except that the supplier and/or subcontractor determined by the supplier may operate the platform for the purpose of ensuring the IFF equipment with the M4 equipment installed is operational in all aplicable IFF modes, including M4, in accordance with the requirements of this contract. For the purposes of this contract, the user means the commander of the relevant Slovak military unit (the officer specified by the commander) who is in charge of the delivered work. A trained operator shall be made available, in a timely manner, upon request by the supplier,

d) preukázať, že technika IFF funguje v súlade s požiadavkami uvedenými v zhotoviteľom poskytnutom postupe pre miestne preberacie testy,

d) demonstrate that the upgraded IFF equipment operates in accordance with the requirements provided in the supplier-provided site acceptance test procedure,

e) odovzdať objednávateľovi všetky dokumenty potrebné na prevádzkovanie M4 techniky IFF v zmodernizovanej platforme užívateľom, v tlačenej forme vo formáte A4 vo dvoch výtlačkoch, zhodných s dokumentáciou existujúcej IFF techniky pre každú platformu zvlášť, ktoré budú zviazané hrebeňovou väzbou,

e) deliver all documents and documentation necessary for the M4 operation of the IFF equipment in an upgraded platform by the user in printed form in A4 format in two copies suitable for inclusion in the existing IFF documentation for each platform to the ordering party,

f) vykonať funkčnú preberaciu skúšku zmodernizovanej platformy technikou IFF v súlade so vzájomne dohodnutým postupom, ktorý potvrdí funkčnosť modernizácie M4 a neznefunkčnenie ostatných IFF módov. Tento

f) perform an operational acceptance test on the upgraded IFF system installed in the platform in accordance with a mutually agreed-to procedure that verifies the M4 upgrade operates correctly and that operation in the

postup bude vychádzať zo štandardného prevádzkového protokolu zhotoviteľa pre preberacie testy. Po vykonanej funkčnej skúške odstrániť prípadne zistené nedostatky. Výsledky (zápis) o tomto odskúšaní bude podpísaný zástupcom objednávateľa – veliteľa príslušného vojenského zariadenia Ozbrojených síl SR v deň vypracovania zápisu.

other IFF modes is not degraded. The basis of such procedure shall be the supplier's standard operational acceptance test protocol. After the test has been performed, the supplier shall remove the deficiencies, if any. The test results (minutes) of this test shall be signed by the representative of the ordering party - commander of the relevant Slovak Military facility on the day of completion of the minutes.

2.5. Ak zhotoviteľ poruší svoj záväzok splniť predmet zmluvy v dohodnutom objeme, kvalite a termíne, prípadne zapríčiní akékoľvek iné porušenie podstatnej povahy, objednávateľ zašle zhotoviteľovi písomné oznámenie s popisom porušenia a poskytne zhotoviteľovi dodatočný primeraný čas (minimálne tridsať (30) dní) na nápravu porušenia.

2.5. If the supplier is in breach of its obligation to perform the subject matter of the contract in the agreed volume, quality and time or in any other breach which is material, the ordering party shall serve to the supplier a written notice with the description of the breach and provide the supplier with an additional reasonable time (not less than thirty (30) days) to remedy the breach. .

2.6. Zhotoviteľ nemôže poveriť splnením predmetu zmluvy tretiu osobu, mimo nevyhnutných kooperačných vzťahov, ktoré zahŕňajú použitie určených dodávateľov zo strany zhotoviteľa.

2.6. The supplier may not authorise any other person to perform the subject matter of the contract, except for the necessary co-operation relationships, which include the use by the supplier of its designated subcontractors.

2.7. Neoddeliteľnou súčasťou predmetu zmluvy je technický popis na operátorskej úrovni s návodom na prevádzku a obsluhu jeho jednotlivých položiek v slovenskom jazyku, pokiaľ tak vyplýva z príslušných technických podmienok.

2.7. An operator level technical description including the running and operation manual for its individual items in the Slovak language shall be an integral part of the subject matter of the contract if it results so from the relevant technical conditions.

Článok III.
Termín, miesto a spôsob plnenia

3.1. Zhotoviteľ je povinný splniť predmet zmluvy uvedený v:

3.1.1. bodoch 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. do **07. decembra 2007**

3.1.2. bodoch 2.2.1.3., 2.2.2.3., 2.2.3.3., 2.2.4.2., 2.2.6.2., 2.2.6.5. do **05. decembra 2008**

3.1.3. bodoch 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. do **04. decembra 2009**

Zmluvné strany sa dohodli na možnosti čiastkového plnenia predmetu zmluvy v súlade s ***Prílohou č. 1*** zmluvy.

3.2. Miestom inštalácie a dodávky zariadení pre predmet zmluvy uvedený v bodoch:

- 2.2.1. a 2.2.2.sú priestory Leteckých základní Sliač a Prešov,
- 2.2.3. sú priestory Mechanizovaných práporov pozemných síl Martin a Nitra
- 2.2.4. a 2.4.5 sú priestory Protilietadlovej raketovej brigády Nitra
- 2.2.6. je Multifunkčná základňa Nemšová

3.3. Zástupcom objednávateľa na prevzatie zhotoveného predmetu zmluvy v mieste plnenia a na podpis "Zápisu o

Article III.
Time, place and manner of performance

3.1. The supplier shall perform the subject matter of the contract specified in:

3.1.1. clauses 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. by **07th December, 2007**

3.1.2. clauses 2.2.1.3., 2.2.2.3., 2.2.3.3., 2.2.4.2., 2.2.6.2., 2.2.6.5. by **05th December, 2008**

3.1.3. clauses 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. by **04th December, 2009**

The contracting parties agree that the subject matter of the contract can be performed partially in accordance with ***Schedule No.1***.

3.2. The place of installation for items specified in clauses:

- 2.2.1. and 2.2.2.shall be the premises of the Sliač and Prešov Air bases
- 2.2.3. shall be the premises of Mechanized batallions Martin and Nitra
- 2.2.4. and 2.2.5. shall be the premises of Nitra Air defence brigade
- 2.2.6. shall be Nemšová Multifunction base

3.3. The representative of the ordering party who shall accept the subject matter of the contract at the place of

uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí používateľom" je veliteľ príslušného vojenského zariadenia (alebo ním poverený zástupca).

performance and sign the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" shall be the commander of the relevant army facility (or the representative specified by the commander).

3.4. Zhotoviteľ je povinný vyrozumieť o termíne dodania a prevzatia (ďalej len "Prevzatie") predmetu zmluvy (i jeho časti) zástupcu objednávateľa tak včas, aby bolo možné Prevzatie diela riadne zorganizovať. Minimálna doba na toto oznámenie je 5 pracovných dní vopred. Pre účely tejto zmluvy pojem "pracovný deň" znamená ktorýkoľvek deň, v ktorý obe zmluvné strany vykonávajú bežnú činnosť. Prevzatie prebehne takto:

3.4. The supplier shall inform the representative of the ordering party about the time of delivery and acceptance (the "Acceptance") of the subject matter of the contract (even of its part) in advance such that the Acceptance of the work can be properly organised. The minimum notice period shall be 5 business days in advance. For the purpose of the contract, the term "business day" means any day on which both contracting parties are open for normal business. Acceptance shall occur as defined below:

[slovak]

Úloha	Prevzatie
Inštalácia a kontrola pre každú platformu	Po úspešnom splnení Preberacích kritérií dodaných zhotoviteľom a podpísaní "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom

[english]

Task	Acceptance
Install & Checkout for each platform	Upon successful completion of supplier – provided Acceptance Criteria and signing of the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user"

3.4.1. Objednávateľ podpíše "Zápis o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom" po úspešnom splnení Preberacích kritérií dodaných zhotoviteľom. V prípade, ak objednávateľ neprevezme bez udania riadneho dôvodu alebo v dobrej viere odmietne dodaný predmet zmluvy do (3) pracovných dní od jeho dodania, dodané dielo sa bude považovať za prevzaté a "Zápis o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom" sa bude považovať za podpísaný objednávateľom, za podmienky, že bola splnená požiadavka na včasnosť oznámenia uvedená v bode 3.4.

3.4.1. The ordering party shall sign the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" upon successful completion of supplier provided Acceptance Criteria. In the event that the ordering party does not accept without giving a proper reason therefor, or in good faith rejects the delivered subject matter of the contract within (3) business days after delivery, the delivered work shall be deemed accepted and the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" shall be deemed to be signed by the ordering party, provided that the notice period specified in clause 3.4 was fulfilled.

3.5. Ak poverený zástupca objednávateľa (alebo ním určené osoby) prekročia im dané oprávnenia (napr. predĺženie lehoty splnenia predmetu zmluvy a lehôt pre spolupôsobenie podľa čl. IX. tejto zmluvy a pod.), tieto právne úkony nezaväzujú objednávateľa v rozsahu, v akom prekračujú ich oprávnenie.

3.5. If the authorised representative of the ordering party (or the persons appointed by the representative) exceed their authority granted to them (e.g., any extension of time for the performance of the subject matter of the contract and the co-operation periods under Article IX. of this contract, etc.), such legal acts shall not be binding on the ordering party to the extent that they exceed their authority.

Článok IV.
Cena a platobné podmienky

4.1. Cena za predmet zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v zmysle zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov, v súlade so súťažným návrhom zhotoviteľa, a je **64.815.995,60 Sk vrátane DPH** (Šesťdesiatštyrimiliónovosemstopätnásť tisícdeväťstodeväťdesiatpäť 60/100 Slovenských korún), bez väzby na inú menu. Podrobná technická a cenová špecifikácia dodávky a inštalácie techniky IFF sa nachádza v ***Prílohe č. 1*** k tejto zmluve.

4.2 Vyššie uvedené ceny vychádzajú z popisu modernizácie, ktorý poskytol zhotoviteľ objednávateľovi pred podpisom tejto zmluvy objednávateľom, a z príslušného rozsahu diela. V prípade, že Plán modernizácie platformy (obhliadky na mieste) odhalia podstatnú zmenu rozsahu diela, cena za modernizáciu platformy sa znovu prerokuje. Pre účely tohto článku sa za "podstatnú" zmenu sa považuje zmena voči popisu modernizácie od objednávateľa, ktorá zapríčiní zmenu (zvýšenie alebo zníženie) celkových nákladov zhotoviteľa na prácu a materiál vo výške (3)% alebo viac jednotkovej ceny zmluvnej položky. V prípade rozšírenia rozsahu práce zhotoviteľa spôsobom, ktorý zapríčiní zvýšenie ceny za predmet tejto zmluvy nad sumu **64.815.995,60 Sk**, sa strany dohodli na opätovnom posúdení dodávok a/alebo služieb a zúžení rozsahu tejto zmluvy tak, aby sa cena uvedená vyššie nezmenila.

4.3. V dohodnutej cene sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa za zhotovenie diela podľa článku II. tejto zmluvy. V prípade, že v dobe od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy do doby zdaniteľného plnenia zhotoviteľa v rozsahu predmetu zmluvy dôjde k zmene colných alebo daňových predpisov, bude čiastka dohodnutej ceny prepočítaná vzhľadom k predmetnej zmene predpisov, ale len v rozsahu príslušnej legislatívnej zmeny.

4.4. Právo na zaplatenie ceny vzniká zhotoviteľovi riadnym splnením jeho záväzku spôsobom v súlade s touto zmluvou (t.j. i splnením čiastkovej dodávky).

4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že platba bude vykonaná v etapách:

a) **1. etapa** - po **02. apríli 2007** objednávateľ poskytne zhotoviteľovi preddavok na cenu za predmet zmluvy uvedený v bodoch 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. vo výške **17.000.000,- Sk**. Zhotoviteľ vystaví faktúru na preddavok na cenu a odošle ju na adresu objednávateľa vo dvoch

Article IV.
Price and payment terms

4.1. The price for the subject matter of the contract is determined by agreement between the contracting parties under Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, in accordance with the tender bid of the supplier, and shall be **SKK 64,815,995.60 incl. VAT**(Sixty four million and eighty fifteen thousand nine hundred and ninety five and sixty Slovak Crowns), without any link to any other currency. A detailed technical and price specification of delivery and installation of the IFF system is in ***Schedule No. 1*** to this contract.

4.2. The prices presented above are based upon the upgrade description provided by the ordering party prior to the signature of the supplier to this contract and the corresponding scope of work. In the event that the Platform Upgrade Plan (site surveys) reveal a substantial variation in work scope, then the price for that platform upgrade shall be subject to re-negotiation. For the purposes of this clause, variation from the ordering party's upgrade description that cause a change (increase or decrease) in the supplier's total labor and material costs of (3) % or more of the contract line item unit price shall be deemed "substantial". In the event the supplier's work scope is increased in such a manner that the price for the subject matter of this contract is increased above **SKK 64,815,995.60**, the parties agree to re-examine the deliverable supplies and/or services and reduce the scope of this contract such that the price specified above will not change.

4.3. The agreed price includes all costs incurred by the supplier for the delivery of the work under Article II. of this contract. If the customs or tax laws change during the period of time between the date of validity of this contract and the time of taxable performance by the supplier within the subject matter of the contract, the agreed price shall be recalculated in respect of the relevant change of laws, but only within the scope of the relevant change of laws.

4.4. The supplier shall become entitled to have the price paid upon a proper performance of its obligation in accordance with this contract (i.e. also by performance of a partial delivery).

4.5. The contracting parties agree that the payment be made in the following phases:

a) **Phase one** - after **2nd April 2007** the ordering party shall provide the supplier with an advance for the price of the subject matter of the contract specified in clauses 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4.. of **SKK 17,000,000,-**. The supplier shall issue the invoice for the price advance and

výtlačkoch.
Ak zhotoviteľ do termínu plnenia, uvedeného v bode 3.1.1. nesplnil dodávku predmetu zmluvy v zmluvne stanovenom množstve, ktoré hodnotou zodpovedá minimálne výške poskytnutého preddavku na cenu, je povinný vrátiť objednávateľovi poskytnutý preddavok na cenu vo výške zodpovedajúcej finančnému objemu nesplneného záväzku najneskôr do uplynutia termínu plnenia podľa bodu 3.1.1.
Ďalšie preddavky sa môžu poskytovať len po zúčtovaní predchadzajúcich.

shall send it to the address of the ordering party in two copies.
If the supplier does not, in the period of time specified in the clause 3.1.1. perform the delivery of the subject matter of the contract in the quantities agreed in this contract, the value of which corresponds at least to the amount of the provided advance for the price, the supplier fails shall return to the ordering party the provided advance for the price in the financial amount corresponding to the unperformed obligation not later than period of time specified in the clause 3.1.1.
Further price advances may be provided only after the previous ones have been cleared.

b) **2. etapa** - po prevzatí zmodernizovanej platformy uvedenej v bodoch 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. technikou M4 ako diela popísaného v položkách ***Prílohy č. 1,*** bude objednávateľom uhradená zostávajúca časť jednotkovej ceny zmodernizovanej platformy technikou M4 alebo každého príslušného diela popísaného v položkách ***Prílohy č. 1***, a to do (30) dní od obdržania príslušnej faktúry zhotoviteľa.

b) **Phase two** - on the Acceptance upgraded platform specified in clauses 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. with M4 equipment how work described in items of ***Schedule No. 1***, the ordering party shall pay the balance of the unit price in respect of upgraded platform with M4 equipment or other relevant task described in items of ***Schedule No. 1*** within (30) days after the receipt of the relevant invoice issued by the supplier.

c) **3. etapa** - po prevzatí zmodernizovanej platformy uvedenej v bodoch 2.2.1.3., 2.2.2.3., 2.2.3.3., 2.2.4.2., 2.2.6.2., 2.2.6.5. technikou M4 ako diela popísaného v položkách ***Prílohy č. 1,*** bude objednávateľom uhradená zostávajúca časť jednotkovej ceny zmodernizovanej platformy technikou M4 alebo každého príslušného diela popísaného v položkách ***Prílohy č. 1***, a to do (30) dní od obdržania príslušnej faktúry zhotoviteľa.

c) **Phase three** - on the Acceptance upgraded platform specified in clauses 2.2.1.3., 2.2.2.3., 2.2.3.3., 2.2.4.2., 2.2.6.2., 2.2.6.5. with M4 equipment how work described in items of ***Schedule No. 1***, the ordering party shall pay the balance of the unit price in respect of upgraded platform with M4 equipment or other relevant task described in items of ***Schedule No. 1*** within (30) days after the receipt of the relevant invoice issued by the supplier.

d) **4. etapa** - po **02. januári 2009** objednávateľ poskytne zhotoviteľovi preddavok na cenu za predmet zmluvy uvedený v bodoch 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. vo výške **5.800.000,- Sk**. Zhotoviteľ vystaví faktúru na preddavok na cenu a odošle ju na adresu objednávateľa vo dvoch výtlačkoch.
Ak zhotoviteľ do termínu plnenia,

d) **Phase four** - after **2nd January 2009** the ordering party shall provide the supplier with an advance for the price of the subject matter of the contract specified in clauses 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. of **SKK 5,800,000,-**. The supplier shall issue the invoice for the price advance and shall send it to the address of the ordering party in two

uvedeného v bode 3.1.3. nesplnil dodávku predmetu zmluvy v zmluvne stanovenom množstve, ktoré hodnotou zodpovedá minimálne výške poskytnutého preddavku na cenu, je povinný vrátiť objednávateľovi poskytnutý preddavok na cenu vo výške zodpovedajúcej finančnému objemu nesplneného záväzku najneskôr do uplynutia termínu plnenia podľa bodu 3.1.3.
Ďalšie preddavky sa môžu poskytovať len po zúčtovaní predchadzajúcich.

copies.
If the supplier does not, in the period of time specified in the clause 3.1.3. perform the delivery of the subject matter of the contract in the quantities agreed in this contract, the value of which corresponds at least to the amount of the provided advance for the price, the supplier fails shall return to the ordering party the provided advance for the price in the financial amount corresponding to the unperformed obligation not later than period of time specified in the clause 3.1.3.
Further price advances may be provided only after the previous ones have been cleared.

e) **5. etapa** - po prevzatí zmodernizovanej platformy uvedenej v bodoch 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. technikou M4 ako diela popísaného v položkách ***Prílohy č. 1,*** bude objednávateľom uhradená zostávajúca časť jednotkovej ceny zmodernizovanej platformy technikou M4 alebo každého príslušného diela popísaného v položkách ***Prílohy č. 1***, a to do (30) dní od obdržania príslušnej faktúry zhotoviteľa.

e) **Phase five** - on the Acceptance upgraded platform specified in clauses 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. with M4 equipment how work described in items of ***Schedule No. 1***, the ordering party shall pay the balance of the unit price in respect of upgraded platform with M4 equipment or other relevant task described in items of ***Schedule No. 1*** within (30) days after the receipt of the relevant invoice issued by the supplier.

4.6. Faktúra mimo náležitosti uvedených v § 71 zákona č. 222/2004 Z.z. o DPH, musí obsahovať ceny za jednotlivé položky predmetu zmluvy a podpis zástupcu zhotoviteľa.

4.6. The invoice must include, in addition to the requirements specified in Section 71 of the Act No. 222/2004 Coll. on VAT, the prices for individual items of the subject matter of the contract and the signature of the representative of the supplier.

4.7. K faktúre za každú zmodernizovanú platformu je zhotoviteľ povinný priložiť "Zápis o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom".
Objednávateľ uhradí faktúru na preddavok na cenu a každú faktúru do 30 dní odo dňa ich obdržania. Pre tento účel sa za deň úhrady faktúry na preddavok na cenu a každej faktúry považuje dátum odpísania zaplatenej sumy z účtu objednávateľa.

4.7. The supplier shall attach the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user" to the invoice for each upgraded platform.
The ordering party shall pay the invoice for the price advance and each invoice within 30 days from the date of their receipt. For this purpose, the date of payment of the invoice for the price advance and each invoice shall be the date when the amount paid has been debited from the account of the ordering party.

4.8. Objednávateľ je oprávnený vrátiť bez zaplatenia faktúru i faktúru na preddavok na cenu, ktorá je nesprávna a to do dátumu jej splatnosti. Oprávneným vrátením faktúry na preddavok na cenu prestáva plynúť lehota splatnosti. Nová lehota splatnosti začína plynúť odo dňa doručenia opravenej faktúry na preddavok na cenu .

4.8. The ordering party is entitled to return the invoice for the price advance and the invoice without paying them if they are incorrect, by the date of their maturity at the latest. Upon a justified return of the invoice for the price advance, the maturity period shall stop. A new maturity period shall commence on the date of delivery of a corrected invoice for the price advance .

Článok V.
Nadobudnutie vlastníckeho práva a prechod nebezpečenstva škody na veci

5.1. Vlastnícke právo k predmetu plnenia prechádza na objednávateľa po zaplatení dohodnutej ceny zhotoviteľovi. Objednávateľ nadobudne užívacie právo k technike IFF po podpise "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom".

5.2. Nebezpečenstvo škody na veci, t.j. riziko spojené s predmetom zmluvy (poškodenie, odcudzenie a pod.) prechádza na objednávateľa momentom Prevzatia každej príslušnej položky podľa bodu 3.4.

Článok VI.
Záruka a servisné podmienky

6.1. Zhotoviteľ prehlasuje, že predmet zmluvy je bez právnych vád vlastníctva a prehlasuje, že prípadné nároky vyplývajúce z licenčných zmlúv pri tovaroch predmetu zmluvy sú vysporiadané.

Zhotoviteľ prehlasuje a dokladá vyhlásením o zhode, že jednotlivé komponenty použité na zhotovenie diela a zhotovené dielo spĺňajú predpísané normy uvedené v zápise o testovaní, ktorý bude zhotoviteľom dodaný objednávateľovi.

6.2. Zhotoviteľ zodpovedá za vady materiálu a vady zhotoveného diela v čase jeho odovzdania. Za vady diela, na ktoré sa vzťahuje záruka za akosť, zodpovedá zhotoviteľ v rozsahu tejto záruky.

6.3. Zhotoviteľ poskytuje na predmet zmluvy **záruku 12 mesiacov**. Záručná doba začína plynúť odo dňa podpisu "Zápisu o uvedení systému do prevádzky a jeho prevzatí užívateľom".

6.4. Záruka sa nevzťahuje na vady spôsobené nesprávnou manipuláciou obsluhy užívateľa so zariadením, porušením návodu na obsluhu a údržbu zariadenia, porušením zásad pri používaní zariadenia na ktoré zhotoviteľ písomne upozornil užívateľa, nedodržaním platných predpisov, živelnou pohromou alebo inou vyššou mocou.

6.5. V prípade zistenia vady vykoná prvotné oznámenie zhotoviteľovi o jej zistení oprávnený zástupca užívateľa telefónom a faxom na nasledovných číslach: tel.: 001 631-262-8084, fax: 001-631-262-8020 a tiež tel.:+421-(0)2-5441-8453, fax: +421-(0)2-5441-8454.

6.6. Počas záručnej doby sa zhotoviteľ zaväzuje do 2 pracovných dní od obdržania písomnej (faxovej) reklamácie vady začať činnosť za účelom odstránenia reklamovanej vady v súlade s podmienkami tejto zmluvy

Article V.
Acquisition of title and the transfer of exposure to the risk of damage to a thing

5.1. The title to the subject matter of the performance shall be transferred to the ordering party upon the payment of the agreed price to the supplier. The ordering party shall acquire the right to use the IFF equipment after signing the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user".

5.2. The risk of damage to a thing, i.e. the risk relating to the subject matter of the contract (damage, theft, etc.) shall be transferred to the ordering party upon Acceptance of each relevant item in accordance with clause 3.4.

Article VI.
Warranty and service terms and conditions

6.1. The supplier represents that the subject matter of the contract is free of any legal defects in title and represents that any claims, if any, resulting from any licence agreements in respect of the goods comprising the subject matter of the contract have been settled.

The supplier represents and documents by the declaration of compliance that the individual components used to perform the work and the delivered work comply with the prescribed norms specified in the Test Report to be delivered by the supplier to the ordering party.

6.2. The supplier shall be liable for any defects in material and the delivered work at the time of its delivery. The supplier shall be liable for any defects subject to this quality warranty, to the extent of this warranty.

6.3. The supplier provides a warranty for the subject matter of the contract **of 12 months**. The warranty period shall commence upon signing of the "Record on the activation of the system and its acceptance by the user".

6.4. The warranty shall not apply to any defects caused by improper operation of the equipment by the user's operators, by not following the operation and maintenance manual, by breaching the principles for use of the equipment notified to the user by the supplier in writing, by breaching the valid regulations, by a natural disaster or other force majeure.

6.5. If any defect is found, an authorised representative of the user shall first notify the supplier using a telephone and fax machine to the following numbers: tel.: 001 631-262-8084, fax: 001-631-262-8020 and also tel.: +421-(0)2-5441-8453, fax: +421-(0)2-5441-8454.

6.6. During the warranty period, the supplier undertakes to start acting within 2 business days from receipt of a written (faxed) warranty claim notice with the aim to remedy the notified defect in accordance with the

upravujúcimi záruku v rámci lehoty stanovenej v bode 7.6. Táto doba 2 pracovných dní môže byť prekročená len za extrémnych podmienok po vzájomnom posúdení zástupcami obidvoch zmluvných strán.

warranty provisions of this contract within the timeframe specified in clause 7.6. This 2 business days period of time may only be extended under extreme conditions after a mutual review by representatives of both contracting parties.

6.7. Každý výskyt vád je užívateľ povinný nahlásiť Úradu pre investície a akvizície Ministerstva obrany Slovenskej republiky.

6.7. The user shall report each and every defect to the Investment and Acquisition Office of the Ministry of Defence of Slovak Republic.

6.8. Zhotoviteľ poskytuje mimozáručný a pozáručný servis podľa vzájomne dohodnutých požiadaviek objednávateľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje na výzvu objednávateľa uzatvoriť zmluvu o komplexnom pozáručnom servise.
Ceny pozáručných opráv sa budú určovať podľa platných cien zhotoviteľa.

6.8. The supplier shall provide the non-warranty and after-warranty service according to the requirements of the ordering party that are mutually agreed. If requested by the ordering party, the supplier undertakes to enter into an agreement on comprehensive after-warranty service.
The prices of the after-warranty service shall be determined according to valid prices of the supplier.

6.9. Tovary dodané zhotoviteľom v rámci plnenia predmetu zmluvy sú z novovýroby (ku dňu nadobudnutia platnosti zmluvy nie staršie ako 6 mesiacov), ich zhotovenie a funkcia spĺňa a zodpovedá požiadavkám Továrenských preberacích kritérií zhotoviteľa pre techniku IFF a schválenej technickej dokumentácie a atestom (certifikátom) zhotoviteľa.

6.9. The goods delivered by the supplier within the performance of the subject matter of the contract are newly manufactured goods (not older than 6 months as of the date of validity of the contract), their manufacture and function successfully satisfies and passes the requirements of the Factory Acceptance Criteria of the supplier for the IFF equipment and approved technical documentation and attestations (certificates) of the supplier.

Článok VII.
Reklamačné podmienky

Article VII.
Warranty claim terms and conditions

7.1. Zhotoviteľ je povinný vyhotoviť a dodať objednávateľovi predmet zmluvy v množstve, akosti a prevedení podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

7.1. The supplier shall prepare and deliver to the ordering party the subject matter of the contract in the quantities, quality and manufacture as agreed in this contract.

7.2. Objednávateľ (užívateľ) je povinný reklamáciu uplatniť písomne u zhotoviteľa bez odkladu, okamžite po zistení vady, najneskôr do uplynutia záručnej doby.
V prípade uplatnenia reklamácie zo strany objednávateľa (užívateľa) záručná doba týkajúca sa časti techniky IFF, ktorej sa reklamácia týka, prestáva plynúť a pokračuje dňom odstránenia reklamovanej vady a záručná doba týkajúca sa zostávajúcej časti techniky IFF tým nebude dotknutá. V prípade potreby výmeny alebo opravy vadných častí diela sa záručná lehota na tieto časti diela predlžuje o dobu plynúcu od okamihu prijatia oprávnenej písomnej (faxom) reklamácie užívateľa až do okamihu jej vybavenia.

7.2. The ordering party (user) shall make the warranty claim with the supplier without any delay, immediately after the defect has been found, and in any case by the end of the warranty period at the latest.
If the warranty claim is made by the ordering party (user), the warranty period in respect of the part of the IFF equipment affected by the warranty claim shall stop, and it shall resume to run again on the date of remedy of the claimed defect and the warranty period in respect of the remaining part of the IFF equipment shall not be affected. If the defective parts of the work need to be replaced or repaired, the warranty period applicable to these parts of the work shall be extended by the time commencing at the time of receipt of a justified written (faxed) warranty claim notice of the user and ending at the date of its settlement.

7.3. Oznámenie o reklamácii musí obsahovať:
a) číslo zmluvy, podľa ktorej bolo dielo alebo jeho časť dodané;
b) názov a označenie reklamovaného diela alebo jeho časti (jeho výrobné číslo);
c) popis vady;
d) deň a okolnosti, za ktorých bola vada po prvý krát

7.3. The warranty claim notice shall contain the following:
a) number of the contract under which the work or its part has been delivered,
b) the name and designation of the work or its part (manufacturing number),
c) the description of the defect.

spozorovaná.

d) the date and circumstances under which the defect was first observed.

7.4. Objednávateľ má na základe reklamácie právo požadovať odstránenie vád nasledovne:

a) oprava vady dodanej techniky IFF, alebo
b) nahradenie vadnej časti (častí) techniky IFF prostredníctvom inštalácie novej časti (častí), alebo
c) dodatočné dodanie chýbajúceho predmetu zmluvy.

7.4. The ordering party has the right to request the following remedy under the warranty claims in respect of the defects:

a) the repair of the defects of the delivered IFF equipment, or
b) replacement of defective component(s) within the IFF equipment by way of installation of new component(s), or
c) the additional delivery of the subject matter of the contract which was supposed to be delivered or installed but was not delivered or installed yet.

7.5. Zhotoviteľ rozhodne o spôsobe odstránenia vád z reklamácie podľa bodu 7.4. a svoju voľbu bezodkladne oznámi objenávateľovi v písomnej forme.

7.5. The supplier shall only have the right to choose the remedy of the ordering party for the warranty claim according to Article 7.4. and it shall inform the ordering party about its choice in writing without undue delay.

7.6. Zhotoviteľ je povinný vyriešiť všetky oprávnené reklamácie do 15 dní od dňa obdržania písomného oznámenia o reklamácií.

7.6. The supplier shall resolve all justified warranty claims within 15 days after the date of receipt of a written warranty claim notice.

7.7. Zodpovednosť zhotoviteľa tykajúca sa reklamácií je upravená takto:

a) objednávateľ nemá právo na náhradu akejkoľvek škody týkajúcej sa porušenia tejto zmluvy, ktoré je alebo môže byť predmetom reklamácie;
b) zodpovednosť zhotoviteľa ohľadom vád predmetu tejto zmluvy zanikne po uplynutí záručnej doby uvedenej v bode 6.3 vyššie.

7.7. The liability of the supplier in respect of the warranty claims shall be provided for as follows:

a) the ordering party shall not be entitled to recover any damages in respect of any breach of this contract that is or may be subject of a warranty claim;
b) the liability of the supplier in respect of any defects of the subject matter of this contract shall terminate upon the expiry of the warranty period specified in clause 6.3 above.

Článok VIII.
Zmluvné pokuty a úrok z omeškania

8.1. V prípade, že zhotoviteľ nedodrží termín plnenia dohodnutú v článku 3.1. tejto zmluvy, uhradí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny nesplneného predmetu plnenia za každý deň omeškania počnúc za predmet zmluvy uvedený v

8.1.1. bodoch 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. od **08. decembra 2007**
8.1.2. bodoch 2.2.1.3., 2.2.2.3., 2.2.3.3., 2.2.4.2., 2.2.6.2., 2.2.6.5. od **06. decembra 2008**
8.1.3. bodoch 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. od **05. decembra 2009**

najviac však do výšky 5% z ceny nesplneného predmetu plnenia.

8.2. V prípade omeškania objednávateľa s úhradou faktúry uhradí tento zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z neuhradenej sumy za každý deň omeškania, najviac však do výšky 5% z neuhradenej sumy.

Article VIII.
Contractual penalties and default interest

8.1. If the supplier fails to honour the period of time for performance agreed in the clause 3.1. of this contract, it shall pay to the ordering party a contractual penalty of 0.05% of the price of the unperformed subject matter of performance for each day in default starting for the subject matter of the contract specified in

8.1.1. clauses 2.2.1.1., 2.2.1.2., 2.2.2.1., 2.2.2.2., 2.2.3.1., 2.2.3.2., 2.2.4.1., 2.2.6.1., 2.2.6.4. on **08th December, 2007**
8.1.2. clauses 2.2.1.3., 2.2.2.3., 2.2.3.3., 2.2.4.2., 2.2.6.2., 2.2.6.5. on **06th December, 2008**
8.1.3. clauses 2.2.4.3., 2.2.5.1., 2.2.6.3. on **05th December, 2009**

however not more than 5% of the price of the unperformed subject matter of performance.

8.2. If the ordering party defaults in payment of the invoice, the ordering party shall pay to the supplier a default interest of 0.05% of the outstanding amount for each day in default, however, not more than 5% of the outstanding amount.

8.3. V prípade, že zhotoviteľ nesplní predmet zmluvy v dohodnutom termíne vo finančnom objeme aspoň vo výške preddavku na cenu podľa bodu 4.5 b) a d)tejto zmluvy, zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z rozdielu finančnej čiastky medzi poskytnutým preddavkom na cenu a skutočne vyúčtovanou cenou už dodanej časti predmetu zmluvy, za každý deň odo dňa poskytnutia preddavku až do dňa vrátenia rozdielovej čiastky na účet objednávateľa.

8.3 If the supplier fails to perform/deliver the subject matter of the contract within the agreed period of time in the financial amount equal to or higher than the price advance identified in clause 4.5 b) and d) of this contract, it shall pay to the ordering party a contractual penalty of 0.01% of the difference between the provided price advance and the actually invoiced price for the already delivered part of the subject matter of the contract, for each day from the date of provision of the advance until the date of return of the difference amount to the account of the ordering party.

8.4. Základom pre výpočet zmluvných pokút a sankcií sú dohodnuté ceny.

8.4. The contractual penalties and sanctions shall be calculated using the agreed prices.

8.5. V prípade, že zhotoviteľ nezačne vybavovať oprávnenú reklamáciu v dohodnutej dobe, zaplatí objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 500,00 Sk za každý deň omeškania.

8.5. If the supplier fails to start settling a justified warranty claim within the agreed period of time, it shall pay to the ordering party a contractual penalty of SKK 500.00 for each day in default.

8.6. Ak došlo k omeškaniu zhotoviteľa s plnením predmetu zmluvy z dôvodu pôsobenia vyššej moci ako je definovaná v bode 11.1.(a) nižšie alebo z dôvodu omeškania alebo oneskorenia objednávateľa (vrátane podľa čl. IX. tejto zmluvy), alebo podľa bodu 2.3 objednávateľ neuplatní zmluvnú pokutu voči zhotoviteľovi za dobu trvania vyššej moci (§ 374 Obch. zákonníka) alebo za dobu omeškania objednávateľa (§ 370 Obch. zákonníka).

8.6. If the supplier is in default on performance of the subject matter of the contract due to force majeure as defined in clause 11.1.(a) below or due to a default or delay by the ordering party (including without limitation under Article IX. of this contract), or under clause 2.3 the ordering party shall not claim the contractual penalty against the supplier for the period of time of the force majeure (Section 374 of the Commercial Code) or for the period of time of default by the ordering party (Section 370 of the Commercial Code).

8.7. Zmluvné pokuty a sankcie dohodnuté touto zmluvou hradí povinná strana nezávisle na tom, či a v akej výške vznikne druhej strane škoda.

8.7. The contractual penalties and sanctions agreed in this contract shall be paid by the obliged party regardless of the occurrence and amount of any damage incurred by the other party.

8.8. Dohodnuté zmluvné pokuty a sankcie povinná strana uhradí oprávnenej strane do 14 dní odo dňa ich uplatnenia.

8.8. The obliged party shall pay agreed contractual penalties and sanctions to the entitled party within 14 days of the date when they have been claimed.

8.9. Celková zodpovednosť zhotoviteľa ohľadom tejto zmluvy neprekročí celkovú cenu uvedenú v bode 4.1 tejto zmluvy. Obe strany uznávajú, že maximálna celková škoda predvídaná alebo ktorú je možné predvídať zhotoviteľom v čase podpisu tejto zmluvy po prihliadnutí na všetky skutočnosti pri obvyklej starostlivosti, je celková cena uvedená v článku 4.1 tejto zmluvy. Objednávateľ nemá nárok na žiadnu náhradu následných škôd vzniknutých zo záväzkových vzťahov objednávateľa s tretími osobami alebo škôd dobrého mena (goodwill).

8.9. The total liability of the supplier in respect of this contract shall not exceed the total price as referred to in clause 4.1 of this contract. Both parties acknowledge that the maximum total damage envisaged by the supplier or that could be envisaged at the time of signing, after taking into consideration all facts with due care, is the total price as referred to in clause 4.1. of this contract. The ordering party shall not be entitled to any compensation for any consequential damages, including without limitation the damages incurred from the obligations of the ordering party against third parties or loss of goodwill.

Článok IX.
Spolupôsobenie

9.1. Objednávateľ sa zaväzuje prostredníctvom užívateľa zabezpečiť pre zhotoviteľa podmienky pre úspešnú realizáciu diela a poskytovať minimálne tuto potrebnú súčinnosť:

Article IX.
Co-operation

9.1. The ordering party undertakes to ensure, through the user, for the supplier such conditions that shall allow successful completion of the work. The ordering party undertakes to provide at least the following co-operation:

a) umožniť zamestnancom zhotoviteľa a jeho dodávateľov, prístup k platformám, do príslušných objektov a k technike, v ktorých budú inštalované IFF alebo budú vykonávané iné činnosti súvisiace s plnením predmetu zmluvy na miestach a v časoch, ktoré bude zhotoviteľ primerane požadovať,

a) allow the employees of the supplier and its subcontractors to access the platforms, relevant facilities and equipment in which the IFF shall be installed or in which other activities relating to the subject matter of the contract shall be performed at the places and times reasonably requested by the supplier.

b) poskytnúť všetky podklady a materiály potrebné pre splnenie predmetu zmluvy najneskôr do 2 týždňov odo dňa nadobudnutia platnosti zmluvy,

b) provide all document and materials necessary to perform the subject matter of the contract within 2 weeks of the date of validity of the contract,

c) reagovať pripomienkami k Plánu modernizácie platformy, podrobnému časovému plánu (***Príloha č. 2***) implementácie a žiadostiam zhotoviteľa o informácie do 2 týždňov po predložení,

c) respond with any comments to the Platform Upgrade Plan, detailed time plan (***Schedule No. 2***)of implementation, and supplier requests for information within 2 weeks after the submission,

d) zabezpečiť pripravenosť techniky pre inštaláciu IFF podľa požiadaviek zhotoviteľa v mieste plnenia v zmysle podrobného časového plánu (***Príloha č. 2***).

d) ensure that the equipment are ready for the installation of IFF according to the requirements of the supplier, in place of performance in accordance with the detailed time plan (***Schedule No. 2***),

e) poskytnúť zhotoviteľovi všetky dokumenty, pomoc a informácie, ktoré budú potrebné pre získanie príslušných vývozných schválení od vlády Spojených štátov, najmä včas poskytnúť Osvedčenie koncového užívateľa a potvrdenie koncového užívateľa v rozsahu a pre obdobie platnosti Zmluvy o uzatvorení budúcej zmluvy č. 23/503 a podpísať zmluvu o technickej pomoci bez finančného plnenia objednávateľa.

e) provide the supplier with all documents, assistance and information required to obtain appropriate export approvals from the United States Government, including without limitation providing an End User Certificate and an End User Confirmation in the scope and for the term of the Contract on Future Contract No. 23/503 and executing technical assistance agreements in a timely manner without any financial consideration by the ordering party.

9.1.1. Neposkytnutie súčinnosti alebo omeškanie odovzdania podkladov zo strany objednávateľa, sa zhotoviteľovi primerane posúva termín plnenia diela. Okrem toho objednávateľ zhotoviteľovi nahradí všetky ďalšie náklady, ktoré mu vzniknú. V takomto prípade strany primerane posunú termín plnenia diela prijatím doplnku podľa článku XII. bod 12.3. tejto zmluvy.

9.1.1. Any failure to provide its co-operation or any delay in providing the documents by the ordering party to the supplier shall adequately defer the time for delivery of the work. Additionally, the supplier shall be compensated by the ordering party for any additional cost incurred. In such case, the parties will defer the time for delivery of the work by adopting an amendment in accordance with Article XII.(12.3.) of this contract.

9.2. Ochrana informácií vyplývajúcich z tejto zmluvy

a) Zhotoviteľ sa zaväzuje, že s výnimkou ak to vyžadujú zákony, nesmie poskytovať údaje o tejto zmluve ako aj o skutočnostiach z nej vyplývajúcich tretej osobe (s výnimkou dodávateľov zhotoviteľa a vlády Spojených štátov). O tejto skutočnosti je povinný poučiť svojich zamestnancov, ktorí sa budú podieľať na realizácii predmetu zmluvy.

9.2. Protection of information arising out of this contract

a) The supplier undertakes that except as is otherwise required by law, it shall not provide any information about this contract and any facts resulting from this contract to any third person (except for the supplier's subcontractors and the United States Government). The supplier shall advise on this fact those of its employees who will take part in the implementation of the subject matter of the contract.

b) Pokiaľ to nevyžadujú zákony, objednávateľ I zhotoviteľ sa zaväzujú, že zákonom chránené obchodné i technické informácie, ktoré im boli zverené druhou stranou, nesprístupnia tretím osobám (s výnimkou dodávateľov zhotoviteľa a vlády Spojených štátov) bez jeho písomného súhlasu a tieto informácie nepoužijú pre iné účely ako pre splnenie

b) Except as may be required by law, the ordering party and supplier undertake not to disclose any proprietary business or technical information entrusted to them by the other party, to any third person (except for supplier's subcontractors and the United States Government) without its written consent and not to use this information for any other purposes

podmienok tejto zmluvy.

but to perform the terms and conditions of this contract.

c) Zhotoviteľ a nim poverení zamestnanci sú povinní dodržiavať režim pracoviska stanovený objednávateľom (užívateľom). Táto povinnosť sa týka predovšetkým režimu vstupu do objektov, evidovania prístupu k informáciám spojených s predmetom zmluvy, vykonávanie prác v stanovenej dobe. Zhotoviteľ je povinný strpieť obmedzenia vyplývajúce z ochrany informácií, ktoré stanoví objednávateľ (užívateľ).

c) The supplier and the employees authorised by the supplier shall comply with the regime applicable to the place of work determined by the ordering party (user). This obligation regards mainly the regime of entry to structures, recording of access to information associated with the subject matter of the contract, performance of works during the determined time. The supplier shall tolerate any restrictions imposed by the ordering party (user) in order to protect the information.

d) Zhotoviteľ zabezpečí ochranu informácií v rozsahu, v akom boli tieto poskytnuté objednávateľom. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť podmienky a stanoviť opatrenia na ukladanie, prepravu a manipuláciu s nimi. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať všetky primerané organizačné opatrenia pre oddelené ukladanie všetkých častí vyhotovenej dokumentácie, záznamových médií a všetkých písomností konkrétne súvisiacich s predmetom zmluvy od ostatných písomností zhotoviteľa. Zhotoviteľ sa zaväzuje riadne zabezpečiť tieto písomnosti a záznamové médiá proti odcudzeniu alebo ich zneužitiu nepovolanými osobami.

d) The supplier shall ensure that the information is protected to the extent in which the ordering party provided them. The supplier undertakes to create the conditions and take the measures necessary to store, transport and operate them. The supplier undertakes to take all reasonable organisational measures necessary to store all parts of the prepared documentation, recording media and all documents relating specifically to the subject matter of the contract separately from other documentation of the supplier. The supplier undertakes to ensure that these documents and recording media are properly protected against theft or abuse by unauthorised persons.

e) Objednávateľ si vyhradzuje právo vykonať kontrolu dodržiavania ochrany informácií pri manipulácii s informáciami u zhotoviteľa po vykonaní predbežného dohovoru.

e) The ordering party reserves the right to inspect with the supplier whether the information is protected when using the information after a preliminary contract.

f) Ak zhotoviteľ nezjedná nápravu svojho podstatného porušenia povinnosti plniť svoje záväzky týkajúce sa ochrany informácií v lehote tridsiatich (30) kalendárnych dní od obdržania písomného oznámenia popisujúceho toto porušenie od objednávateľa, toto podstatné nedodržanie záväzkov v oblasti ochrany informácií vyplývajúcich z predchádzajúcich odsekov zo strany zhotoviteľa budú zmluvné strany považovať za podstatné porušenie zmluvy podľa § 345 odsek 2 Obchodného zákonníka.

f) Should the supplier fail to remedy its material breach to comply with its obligations regarding the protection of the information within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of a written notice describing such breach from the ordering party, the contracting parties shall consider such material failure of the supplier to comply with its obligations regarding the protection of the information under the preceding paragraphs to be a material breach of the contract under Section 345(2) of the Commercial Code.

g) Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť zhotoviteľovi a/alebo jeho dodávateľom všetku súčinnosť pri ich snahe o získanie príslušných slovenských bezpečnostných oprávnení potrebných na plnenie predmetu tejto zmluvy a vyžadované touto zmluvou, a to ihneď po obdržaní identifikácie príslušných zamestnancov alebo iných osôb určených zhotoviteľom a/alebo jeho dodávateľmi. Zaslanie týchto všetkých príslušných slovenských bezpečnostných opatrení je odkladacou podmienkou záväzkov zhotoviteľa plniť si svoje povinnosti podľa tejto zmluvy.

g) The ordering party shall, immediately after receipt of the identification of the applicable employees or other persons designated by the supplier and/or subcontractors, provide the supplier and/or its subcontractors with all assistance in relation to their effort to obtain all relevant Slovak security clearances necessary to perform the subject matter of this contract and required under this contract. The obtaining of these relevant Slovak security clearances shall be a condition precedent to the obligation of the supplier to perform its obligations under this contract.

9.3. Zhotoviteľ určuje pre riešenie technických

9.3. The supplier authorises the following person to deal

záležitostí poverenú osobu:
p. Bharat PATEL, tel.č. 0016312628258

9.4. Objednávateľ určuje pre riešenie technických záležitostí poverenú osobu:
Ing. Ľudovít MIKUŠKA, SEOPMZ MO SR tel.č. 00421960321298

9.5. Zhotoviteľ je povinný zabezpečiť, aby nespôsobil poškodenie, stratu, zneužitie alebo zmenšenie tovarov, ktoré mu budú odovzdané (zverené) objednávateľom (jeho zástupcom) v súvislosti s plnením predmetu zmluvy. Akúkoľvek inú manipuláciu s týmito tovarmi môže zhotoviteľ vykonať len na základe písomného súhlasu objednávateľa (jeho zástupcu), pokiaľ to táto zmluva neupravuje inak.

Článok X.
Ukončenie zmluvy

10.1. V prípade, že zhotoviteľ je v podstatnom omeškaní so splnením predmetu diela o viac ako 90 dní a ak sa ani po doručení písomnej výzvy objednávateľa zhotoviteľovi nedohodne nový termín dokončenia diela, je objednávateľ oprávnený ukončiť túto zmluvu.

10.2. V prípade, že objednávateľ je v omeškaní s úhradou faktúry viac ako 30 dní a ak ani po písomnej výzve zhotoviteľa nedohodne nový termín úhrady faktúry, zhotoviteľ je oprávnený ukončiť túto zmluvu, ak to písomne oznámi objednávateľovi.

10.3.V prípade, že ktorákoľvek zo strán podstatným spôsobom poruší dodržiavanie podmienok ochrany informácií je poškodená strana oprávnená ukončiť túto zmluvu. Objednávateľ však môže ukončiť túto zmluvu iba v prípade, ak zhotoviteľ nevykoná nápravné úkony alebo nenapraví porušenie v lehote 30 kalendárnych dní od obdržania písomného oznámenia od objednávateľa popisujúceho toto porušenie.

10.4. V prípade, že na strane zhotoviteľa sa zmenia podmienky, ktoré mu budú v zmysle platných zákonov brániť, resp. znemožnia mu plnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy (zákon č.241/2001 Z.z. a pod.) a túto skutočnosť zhotoviteľ objednávateľovi ihneď oznámi, zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ ukončí túto zmluvu v časti, ktorej plnenie je znemožnené. Objednávateľ je povinný prijať a zaplatiť za všetky dovtedy poskytnuté plnenia vzťahujúce sa na ukončenú platformu (platformy), v rozsahu ***Prílohy č. 1*** tejto zmluvy.

10.5. Pri ukončení zmluvy, všetky práva a povinnosti strán z tejto zmluvy stratia účinnosť, s výnimkou článku VI. a bodov 8.9, 9.2 a), 9.2 b), 9.2. d), 9.2 e), 12.2, 12.4 a 12.5, ktoré budú účinné aj po ukončení tejto zmluvy a s

with any technical matters:
Mr. Bharat PATEL, tel. No. 0016312628258

9.4. The ordering party authorises the following person to deal with any technical matters:
Ing. Ľudovít MIKUŠKA, SEOPMZ MO SR, tel. No. 00421960321298

9.5. The supplier shall make sure that it causes no damage, loss, abuse or reduction to the goods to be delivered (entrusted) to it by the ordering party (representative of the ordering party) in connection with the performance of the subject matter of the contract. The supplier may handle these goods in any other manner only with the written consent of the ordering party (representative of the ordering party), unless otherwise stipulated in this contract.

Article X.
Termination of the contract

10.1. If the supplier has been in material default with the delivery of the subject matter of the work for more than 90 days and, despite a written notice of the ordering party delivered to the supplier, the parties fail to agree on a new time for the completion of the work, the ordering party shall be entitled to terminate this contract.

10.2. If the ordering party has been in default with the payment of the invoice for more than 30 days and despite a written notice of the supplier, the ordering party fails to agree on a new time for the payment of the invoice, the supplier shall be entitled to terminate the contract if it notifies the ordering party to this effect.

10.3. If either party materially breaches the terms of protection of information, the harmed party shall be entitled to terminate the contract. The ordering party may only terminate this contract should the supplier fail to implement corrective actions or remedy the breach within a period of thirty (30) calendar days from the receipt of a written notice describing such breach from the ordering party.

10.4. If on the side of the supplier, there is a change in the terms and conditions that would prevent or make impossible the performance of its obligations resulting from this contract (Act No. 241/2001 Coll. etc.) and the supplier forthwith informs the ordering party about this fact, the contracting parties agree that the ordering party shall terminate this contract in respect of the part where the performance is not possible. The ordering party shall accept and pay for all previously provided performances applicable to the completed platform(s) within the scope of ***Schedule 1*** of this contract.

10.5. If the contract is terminated, all rights and obligations of the parties will cease to have effect, except that Article VI. and clauses 8.9, 9.2. a), 9.2. b), 9.2. d), 9.2. e), 12.2, 12.4 and 12.5, shall survive the termination

výnimkou už vzniknutého práva na zaplatenie zmluvnej pokuty podľa bodov 8.1. a 8.3.

of this contract and except for the right to have the contractual penalty that has already occurred under the article 8.1. and 8.3.

10.6. Bez ohľadu na ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, v prípade že sa bude objednávateľ domnievať, že zhotoviteľ porušuje ktorékoľvek ustanovenia tejto zmluvy, zhotoviteľovi bude podané oznámenie o porušení a bude mu umožnené predložiť objednávateľovi, v súlade s dohodnutým časovým plánom (minimálne v trvaní 30 dní) prijateľný plán zjednania nápravy identifikovaného porušenia. Na podmienkach plánu sa strany dohodnú. Tieto kroky sa vykonajú pred akýmkoľvek konaním týkajúcim sa ukončenia zmluvy, či čiastočne alebo úplne, zo strany objednávateľa.

10.6. Notwithstanding any other clause of this contract, in the event that the supplier is considered by the ordering party to be in breach of any requirement of this contract, the supplier shall be provided with written notice of the breach and be granted an opportunity to submit to the ordering party, in accordance with an agreed-to schedule (not shorter than 30 days), an acceptable plan to remedy the identified breach. The terms of the plan shall be agreed to by the parties. This shall be accomplished prior to any action regarding termination from the contract, in part or whole, on the part of the ordering party. .

Článok XI.
Okolnosti vylučujúce zodpovednosť

11.1. Zodpovednosť strán za čiastočné alebo úplné neplnenie zmluvných povinností je vylúčená v týchto prípadoch :

Article XI.
Circumstances excluding liability

11.1. The liability of parties for partial or complete default on performance of their obligations shall be excluded in the following cases:

a) v dôsledku vyššej moci. Vyššia moc znamená akúkoľvek príčinu mimo primeranej kontroly strán, vrátane, bez obmedzenia všeobecnej povahy vyššie uvedeného, božej vôle, úkonov prírody, nezískania akýchkoľvek potrebných vývozných alebo iných licencií, povolení alebo súhlasov, ktoré sú potrebné pre splnenie tejto zmluvy úkonov vlády Spojených štátov a/alebo Slovenskej republiky, úkonov civilných alebo vojenských orgánov, ohňa, štrajkov alebo pracovných sporov, vojny, teroristických aktov, počasia, zničenia, embarga, prerušenia dodávok verejnoprospešných služieb (elektrická energia, voda, komunikácie), oneskorení v preprave, predností alebo preferencií daných príkazmi pre obstarávanie vládou Spojených štátov a neschopnosti získať pracovné sily alebo materiál. Pokiaľ vyššia moc pôsobí po dobu nepresahujúcu 90 kalendárnych dní, sú strany povinné splniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy hneď ako účinky vyššej moci pominú, pričom dohodnuté lehoty a všetky ostatné lehoty sa posúvajú o dobu pôsobenia vyššej moci. Ak bude vyššia moc pôsobiť po dobu viac než 90 kalendárnych dní, strana na ktorú vyššia moc nepôsobí môže ukončiť túto zmluvu doručením písomného oznámenia druhej strane.

a) as a result of force majeure. Force majeure shall mean any cause beyond the parties' reasonable control including, without limiting the generality of the foregoing, acts of God, acts of nature, failure to obtain any necessary export or other licenses, permits or approvals required to perform this contract, acts of the U.S. and/or Slovakian Governments, acts of civil or military authorities, fire, strikes or labor disputes, war, terrorist acts, weather, wrecks, embargos, interruption of utilities (power, water, communications), delays in transportation, priorities or preferences given orders for U.S. Government procurement, and inability to obtain labor or materials. If the force majeure has been effective for not longer than 90 calendar days, the parties shall perform their obligations under this contract after the force majeure ceases to be effective, and the agreed periods of time and all other periods of time shall be deferred by the time of effects of force majeure. If the force majeure has been effective for longer than 90 calendar days, the party not effected by the force majeure may terminate this contract by serving to the other party a written notice.

b) v dôsledku zásahu úradných miest krajín, majúcich súvislosť s plnením predmetu tejto zmluvy, ktorý znemožní stranám splnenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

b) as a result of interference by official authorities of the country having relation to the subject matter of this contract, making it impossible for the parties to perform their obligations under this contract.

Článok XII.
Ostatné ustanovenia

12.1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zástupcami oboch zmluvných strán.

Article XII.
Other provisions

12.1. This contract shall become valid on the day of its signing by the representatives of both contracting parties.

12.2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné nezhody alebo rozpory vyplývajúce z alebo týkajúce sa tejto zmluvy budú riešiť vzájomným rokovaním. Ak rokovania nedospejú k uspokojivému záveru v lehote 90 dní od písomného oznámenia o existencii nezhody alebo rozporu alebo kontroverzie, záležitosť urovnajú záväzným a konečným rozhodcovským konaním podľa Pravidiel rozhodcovského konania Medzinárodnej obchodnej komory (Pravidlá rozhodcovského konania ICC, 1998) traja (3) rozhodcovia vymenovaný v súlade s uvedenými pravidlami. Miestom rozhodcovského konania bude Zürich, Švajčiarsko. Rozsudok rozhodcovského konania je možné predložiť a uplatňovať na akomkoľvek súde kompetentnej jurisdikcie. Jazykom rozhodcovského konania bude angličtina.

12.2. The contracting parties undertake to resolve any disagreement or disputes arising out or relating to this contract by mutual negotiations. In the event the negotiations fail to reach a satisfactory conclusion within 90 days after written notice of the existence any disagreement or dispute or controversy, such the matter shall be settled by binding and final arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC Rules of Arbitration, 1998) by three (3) arbitrators appointed in accordance with said rules. The place of arbitration shall be Zurich, Switzerland. The award of the arbitration may be entered and enforced in any court of competent jurisdiction. The language of the arbitration shall be English.

12.3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možno vykonávať iba písomnou formou. Vyhotovené doplnky budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

12.3. Any amendments and supplements to this contract can only be made in writing. Any prepared supplements shall be part of this contract.

12.4. Zmluvné strany nie sú oprávnené preniesť práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany. Toto sa netýka prípadných zmien v organizačnej štruktúre objednávateľa.

12.4. The contracting parties are not entitled to transfer any rights and obligations resulting from this contract to any third person without the prior written consent of the other contracting party. This shall not apply to the changes, if any, of the organisational structure of the ordering party.

12.5. Ak nie je dohodnuté v tejto zmluve inak, riadia sa právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce, ustanoveniami Obchodného zákonníka a právnymi predpismi SR s vylúčením akýchkoľvek ustanovení právnych predpisov, ktoré by aplikovali právne predpisy inej jurisdikcie, a s vylúčením Konvencie Organizácie spojených národov o Zmluvách pre medzinárodný predaj tovaru. Každá zo strán súhlasí s tým, že aplikácia ktoréhokoľvek ustanovenia právnych predpisov SR, ktoré nie sú výslovne kogentnej povahy, je výslovne vylúčené do rozsahu, že toto ustanovenie by mohlo zmeniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

12.5. If the contract does not provide for otherwise, the legal relationships resulting from, and occurring under, the contract shall be governed by the provisions of the Commercial Code and laws of the Slovak Republic to the exclusion of any provisions of that law which would apply the law of another jurisdiction and to the exclusion of the 1980 United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Each of the parties agree that the application of any provision of Slovak law that is not of a strictly mandatory nature is expressly excluded to the extent that it could alter the meaning or purpose of any provision of this contract.

12.6. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach. Dve vyhotovenia obdrží objednávateľ a dve vyhotovenia obdrží zhotoviteľ.

12.6. The contract shall be made in four counterparts. The ordering party shall receive two counterparts and the supplier shall receive two counterparts.

12.7. Údaje pre objednávateľa:
0950216, RPP 633007,
405_06-RO02_CG22-210

12.7. Information for the ordering party:
0950216, RPP 633007
405_06-RO02_CG22-210

12.8. Táto zmluva sa uzatvára na základe Zmluvy o budúcej zmluve (ZoBZ) č. 23/503. V prípade rozporu medzi rôznymi ustanoveniami a podmienkami platnými na strany bude platiť nasledovné poradie prednosti:

a. Táto zmluva
b. Zmluva o budúcej zmluve (ZoBZ) č. 23/503

12.8. This contract is entered into pursuant to the Future Contract Agreement (FCA) Number 23/503. In the case of any conflict between the various requirements, terms, and conditions applicable to the parties the following order of precedence shall apply:

a. This contract
b. The Future Contract Agreement (FCA) Number 23/503

12.9. Zhotoviteľ je zahraničnou spoločnosťou a je mu teda umožnené zmluvne sa zaväzovať na území Slovenskej republiky bez toho, aby bol prítomný v Slovenskej republike. Zhotoviteľ prehlasuje, že je oprávnený uzavrieť túto zmluvu.

12.10. Strany uznávajú a potvrdzujú, že táto zmluva predstavuje obchodnú transakciu podľa Obchodného zákonníka. Objednávateľ súhlasí s tým, že do rozsahu v ktorom ktorýkoľvek z jeho príjmov, aktív alebo majetok požíva imunitu voči súdnemu sporu, jurisdikcii akéhokoľvek súdu, započítaniu, obstaveniu pred prijatím rozsudku, vykonaniu rozsudku alebo voči akémukoľvek právnemu alebo súdnemu procesu alebo prostriedku nápravy, a do rozsahu že v akejkoľvek takejto jurisdikcii bude táto imunita prisúdená, že sa objednávateľ tejto imunity neodvolateľné vzdáva do najväčšieho možného rozsahu umožneného právnym poriadkom Slovenskej republiky a pre účely zákona Spojených štátov o Zahraničných zvrchovaných imunitách z roku 1976 vo všeobecnosti súhlasí s vydaním akéhokoľvek rozhodnutia alebo začatím akéhokoľvek procesu v súvislosti s akýmkoľvek súvisiacim konaním alebo rozsudkom. Toto vzdanie sa imunity predstavuje len obmedzené a špecifické vzdanie sa zo strany objednávateľa pre účely tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou a za žiadnych okolností sa nebude vykladať ako všeobecné vzdanie sa zo strany objednávateľa ani ako vzdanie sa s ohľadom na záležitosti, ktoré nesúvisia so zmluvou.

12.11. Táto zmluva predstavuje celú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu tejto zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce ústne alebo písomné zmluvy a rokovania týkajúcu sa predmetu tejto zmluvy.

12.9. Supplier is a foreign company and accordingly shall have the opportunity to contract within Slovakia without an in country presence. The supplier represents that it is authorised to enter into this contract.

12.10. The parties recognize and acknowledge that this contract constitutes a commercial transaction pursuant to the Commercial Code. The ordering party agrees that, to the extent that it or any of its revenues, assets or properties shall be entitled to any immunity from suit, from the jurisdiction of any court, from set-off, from attachment prior to judgement, from execution of a judgement or from any other legal or judicial process or remedy, and to the extent that in any such jurisdiction there shall be attributed such an immunity, the ordering party irrevocably waives such immunity to the fullest extent permitted by the laws of the Slovak Republic and consents generally for the purposes of the U.S. Foreign Sovereign Immunities Act of 1976 to the giving of any relief or the issue of any process in connection with any related proceedings or related judgement. Such waiver of immunities constitutes only a limited and specific waiver by the ordering party for the purposes of or related to this contract and under no circumstances shall it be construed as a general waiver by ordering party or a waiver with respect to matters unrelated to the contract.

12.11. This contract constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes any and all prior oral or written agreements and negotiations with respect to the subject matter of this agreement.

V/In .....dňa/on.....

Za zhotoviteľa / For the supplier

20 APRIL 2007

John B. COLOMBO

Bratislava: 20 APR. 2007

Za objednávateľa / For the ordering party

MINISTERSTVO OBRANY SR * 3 *

Ing. Štefan SEBESTA

[slovak]

Príloha č. 1 - Podrobná cenová špecifikácia modernizácie Mód 4 k ZoD č. 27/101 2007

Item	Platform	Description	Material/ Service	Part Number	Unit	Quantity	Unit Price (SKK)	Total Price (SKK)
1.	*Vrtuľník Mi-17*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do prototypu vrtuľníka Mi-17*	-				*1 919 997,19*	*1 919 997,19*
		Obhliadka platformy a spracovanie predbežného návrhu - projektu inštalácie (Plánu modernizácie platformy) M4 do AN/APX-117	S			1	960 000,00	960 000,00
		Dodávka techniky M4 IFF pre AN/APX-117	M	1052191G-x		1	173 757,19	173 757,19
		Inštalácia techniky M4 do prototypu vrtuľníka Mi-17 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	786 240,00	786 240,00
2.	*Vrtuľník Mi-17*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do vrtuľníka Mi-17*	-				*640 000,39*	*2 560 001,56*
		Dodávka techniky M4 IFF pre AN/APX-117	M	1052191G-x		4	173 757,19	695 028,76
		Inštalácia techniky M4 do vrtuľníka Mi-17 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			4	466 243,20	1 864 972,80
3.	*Lietadlo MiG-29AS*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do prototypu lietadla Mi-29AS*	-				*4 800 003,11*	*4 800 003,11*
		Obhliadka platformy a spracovanie predbežného návrhu - projektu inštalácie (Plánu modernizácie platformy) M4 do AN/APX-113	S			1	3 200 000,00	3 200 000,00
		Dodávka techniky M4 KIV-6 IFF pre AN/APX-113	M	0N616061-10		1	638 211,11	638 211,11
		Inštalácia techniky M4 do prototypu lietadla MiG-29AS a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	961 792,00	961 792,00
4.	*Lietadlo MiG-29AS*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do lietadla Mi-29AS*	-				*1 151 999,91*	*3 455 999,73*
		Dodávka techniky M4 KIV-6 IFF pre AN/APX-113	M	0N616061-10		3	638 211,11	1 914 633,33
		Inštalácia techniky M4 do lietadla MiG-29AS a odskúšanie jeho funkčnosti	S			3	513 788,80	1 541 366,40
5.	*Systém IGLA*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do prototypu systému IGLA*	-				*5 120 000,00*	*5 120 000,00*
		Obhliadka platformy a spracovanie predbežného návrhu - projektu inštalácie (Plánu modernizácie platformy) M4 do MDI	S			1	3 840 000,00	*3 840 000,00*
		Dodávka techniky M4 IFF pre IGLA MDI	M			1	0,00	0,00
		Inštalácia techniky M4 do prototypu systému IGLA a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	1 280 000,00	1 280 000,00
6.	*Systém IGLA*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do systému IGLA*	-				*256 000,00*	*2 048 000,00*
		Dodávka techniky M4 IFF pre IGLA MDI	M			8	0,00	0,00
		Inštalácia techniky M4 do systému IGLA a odskúšanie jeho funkčnosti	S			8	256 000,00	2 048 000,00
7.	*Rádiolokátor ST-68*	*Inštalácia zariadenia Mód 4 do prototypu rádiolokátora ST-68*	-				*10 724 990,15*	*10 724 990,15*
		Obhliadka platformy a spracovanie predbežného návrhu - projektu inštalácie (Plánu modernizácie platformy) M4 do AN/UPX-37	S			1	3 680 000,00	3 680 000,00
		zariadenie KIV-6 záverečné úpravy a testovanie	S			1	3 500 000,00	3 500 000,00
		Dodávka techniky M4 KIV-6 IFF pre AN/UPX-37	M	0N616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Inštalácia techniky M4 do prototypu rádiolokátora ST-68 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	1 292 224,00	1 292 224,00
8.	*Mód 4*	*Pomocné zariadenia Mód 4*	-				*3 360 000,00*	*4 000 000,00*
		Zariadenie na prenos údajov	M	AN/CZY-10		3	320 000,00	960 000,00
		Nahrávacie zariadenie kódov do MDI	M	TBD		1	3 040 000,00	3 040 000,00
							Celkom (SKK)	**34 628 991,74**

[english]

Schedule No. 1 - Detailed Price Specification of the MODE 4 upgrade to the Contract for Work No. 27/101 2007

Item	Platform	Description	Material/ Service	Part Number	Unit	Quantity	Unit Price (SKK)	Total Price (SKK)
1.	***Mi-17 Helicopter***	***Installation of the Mode 4 equipment into prototype of Mi-17 Helicopter***	-				***1 919 997,19***	***1 919 997,19***
		Platform Inspection and prepartion of Platform Upgrade Plan to add Mode 4 into AN/APX-117	S			1	960 000,00	960 000,00
		Mode 4 IFF equipment for AN/APX-117	M	1052191G-x		1	173 757,19	173 757,19
		Installation of Mode 4 equipment into prototype Mi-17 Helicopter and Checkout	S			1	786 240,00	786 240,00
2.	***Mi-17 Helicopter***	***Installation of the Mode 4 equipment into Mi-17 Helicopter***	-				***640 000,39***	***2 560 001,56***
		Mode 4 IFF equipment deliovery for AN/APX-117	M	1052191G-x		4	173 757,19	695 028,76
		Installation of Mode 4 equipment into Mi-17 Helicopter and Checkout	S			4	466 243,20	1 864 972,80
3.	***MiG-29AS Aircraft***	***Installation of the Mode 4 equipment into prototype of Mi-29AS Aircraft***	-				***4 800 003,11***	***4 800 003,11***
		Platform Inspection and prepartion of Platform Upgrade Plan to add Mode 4 into AN/APX-113	S			1	3 200 000,00	3 200 000,00
		Mode 4 KIV-6 IFF equipment delivery for AN/APX-113	M	0N616061-10		1	638 211,11	638 211,11
		Installation of Mode 4 equipment into prototype MiG-29AS Aircraft and Checkout	S			1	961 792,00	961 792,00
4.	***MiG-29AS Aircraft***	***Installation of the Mode 4 equipment into MiG-29AS Aircraft***	-				***1 151 999,91***	***3 455 999,73***
		Mode 4 IFF KIV-6 equipment delivery for AN/APX-113	M	0N616061-10		3	638 211,11	1 914 633,33
		Installation of Mode 4 equipment into MiG-29AS Aircraft and Checkout	S			3	513 788,80	1 541 366,40
5.	***IGLA Systems***	***Installation of the Mode 4 equipment into prototype of IGLA System***	-				***5 120 000,00***	***5 120 000,00***
		Platform Inspection and prepartion of Platform Upgrade Plan to add Mode 4 into MDI for IGLA	S			1	3 840 000,00	***3 840 000,00***
		Mode 4 Equipment delivery for IGLA MDI	M			1	0,00	0,00
		Installation of Mode 4 equipment into prototype IGLA System and Checkout	S			1	1 280 000,00	1 280 000,00
6.	***IGLA Systems***	***Installation of the Mode 4 equipment into IGLA Systems***	-				***256 000,00***	***2 048 000,00***
		Mode 4 Equipment delivery for IGLA MDI	M			8	0,00	0,00
		Installation of Mode 4 equipment into IGLA System and Checkout	S			8	256 000,00	2 048 000,00
7.	***ST-68 Radar***	***Installation of the Mode 4 equipment into prototype of ST-68 Radar***	-				***10 724 990,15***	***10 724 990,15***
		Platform Inspection and prepartion of Platform Upgrade Plan to add Mode 4 into AN/UPX-37	S			1	3 680 000,00	3 680 000,00
		KIV-6 Enclosure Design and Testing	S			1	3 500 000,00	3 500 000,00
		Mode 4 KIV-6 IFF equipment delivery for AN/UPX-37	M	0N616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Installation of Mode 4 equipment into prototype ST-68 Radar and Checkout	S			1	1 292 224,00	1 292 224,00
8.	***Mode 4 Operation***	***Support Equipment for Mode 4 Operation***	-				***3 360 000,00***	***4 000 000,00***
		Data Transfer Device	M	AN/CZY-10		3	320 000,00	960 000,00
		MDI Mode 4 Code Loader	M	TBD		1	3 040 000,00	3 040 000,00
							Total (SKK)	**34 628 991,74**

[slovak]

2008								
Item	Platform	Description	Material/ Service	Part Number	Unit	Quantity	Unit Price (SKK)	Total Price (SKK)
1.	***Vrtuľník Mi-17***	***Inštalácia zariadenia Mód 4 do vrtuľníka Mi-17***	-				***640 000,39***	***3 200 001,95***
		Dodávka techniky M4 IFF pre AN/APX-117	M	1052191G-x		5	173 757,19	868 785,95
		Inštalácia techniky M4 do vrtuľníka Mi-17 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			5	466 243,20	2 331 216,00
2.	***Lietadlo MiG-29AS***	***Inštalácia zariadenia Mód 4 do lietadla Mi-29AS***	-				***1 151 999,91***	***6 911 999,46***
		Dodávka techniky M4 KIV-6 IFF pre AN/APX-113	M	0N616061-10		6	638 211,11	3 829 266,66
		Inštalácia techniky M4 do lietadla MiG-29AS a odskúšanie jeho funkčnosti	S			6	513 788,80	3 082 732,80
3.	***Rádiolokátor ST-68***	***Inštalácia zariadenia Mód 4 do rádiolokátora ST-68***	-				***3 385 006,15***	***3 385 006,15***
		Dodávka techniky M4 KIV-6 IFF pre AN/UPX-37	M	0N616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Inštalácia techniky M4 do rádiolokátora ST-68 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	1 132 240,00	1 132 240,00
4.	***Systém IGLA***	***Inštalácia zariadenia Mód 4 do systému IGLA***	-				***256 000,00***	***1 280 000,00***
		Dodávka techniky M4 IFF pre IGLA MDI	M			5	0,00	0,00
		Inštalácia techniky M4 do systému IGLA a odskúšanie jeho funkčnosti	S			5	256 000,00	1 280 000,00
8.	***Mód 4***	***Pomocné zariadenia Mód 4***	-				***3 360 000,00***	***3 680 000,00***
		Zariadenie na prenos údajov	M	AN/CZY-10		2	320 000,00	640 000,00
		Nahrávacie zariadenie kódov do MDI	M	TBD		1	3 040 000,00	3 040 000,00
							Celkom (SKK)	**18 457 007,56**

[english]

2008								
Item	Platform	Description	Material/ Service	Part Number	Unit	Quantity	Unit Price (SKK)	Total Price (SKK)
1.	***Mi-17 Helicopter***	***Installation of the Mode 4 equipment into Mi-17 Helicopter***	-				***640 000,39***	***3 200 001,95***
		Mode 4 IFF equipment for AN/APX-117	M	1052191G-x		5	173 757,19	868 785,95
		Installation of Mode 4 equipment into Mi-17 Helicopter and Checkout	S			5	466 243,20	2 331 216,00
2.	***MiG-29A Aircraft***	***Installation of the Mode 4 equipment into MiG-29A Aircraft***	-				***1 151 999,91***	***6 911 999,46***
		Mode 4 IFF KIV-6 equipment for AN/APX-113	M	0N616061-10		6	638 211,11	3 829 266,66
		Installation of Mode 4 equipment into MiG-29A Aircraft and Checkout	S			6	513 788,80	3 082 732,80
3.	***ST-68 Radar***	***Installation of the Mode 4 equipment into ST-68 Radar***	-				***3 385 006,15***	***3 385 006,15***
		Mode 4 KIV-6 IFF equipment for AN/UPX-37	M	ON616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Installation of Mode 4 equipment into ST-68 radar and Checkout	S			1	1 132 240,00	1 132 240,00
4.	***IGLA Systems***	***Installation of the Mode 4 equipment into IGLA Systems***	-				***256 000,00***	***1 280 000,00***
		Mode 4 Equipment for IGLA MDI	M			5	0,00	0,00
		Installation of Mode 4 equipment into IGLA System and Checkout	S			5	256 000,00	1 280 000,00
5.	***Mode 4 Operation***	***Support Equipment for Mode 4 Operation***	-				***3 360 000,00***	***3 680 000,00***
		Data Transfer Device	M	AN/CZY-10		2	320 000,00	640 000,00
		MDI Mode 4 Code Loader	M	TBD		1	3 040 000,00	3 040 000,00
							Total (SKK)	**18 457 007,56**

[slovak]

2009								
Item	Platform	Description	Material/ Service	Part Number	Unit	Quantity	Unit Price (SKK)	Total Price (SKK)
1.	***Rádiolokátor ST-68***	***Inštalácia zariadenia Mód 4 do rádiolokátora ST-68***	-				***3 385 006,15***	***3 385 006,15***
		Dodávka techniky M4 KIV-6 IFF pre AN/UPX-37	M	0N616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Inštalácia techniky M4 do rádiolokátora ST-68 a odskúšanie jeho funkčnosti	S			1	1 132 240,00	1 132 240,00
2.	***S-300 PMU***	***Inštalácia zariadenia Mód 4 do prototypu S-300 PMU***	-				***8 024 990,15***	***8 024 990,15***
		Platform Inspection and prepartion of Platform Upgrade Plan to add Mode 4 into AN/UPX-37	S			1	4 000 000,00	4 000 000,00
		Mode 4 KIV-6 IFF equipment for AN/UPX-37	M	ON616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Installation of Mode 4 equipment into prototype S-300 and Checkout	S			1	1 772 224,00	1 772 224,00
3.	***Mód 4***	***Pomocné zariadenia Mód 4***	-				***320 000,00***	***320 000,00***
		Zariadenie na prenos údajov	M	AN/CZY-10		1	320 000,00	320 000,00
							Celkom (SKK)	**11 729 996,30**
							Zmluva celkom (SKK)	***64 815 995,60***

[english]

2009								
Item	Platform	Description	Material/ Service	Part Number	Unit	Quantity	Unit Price (SKK)	Total Price (SKK)
1.	***ST-68 Radar***	***Installation of the Mode 4 equipment into ST-68 Radar***	-				***3 385 006,15***	***3 385 006,15***
		Mode 4 KIV-6 IFF equipment for AN/UPX-37	M	ON616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Installation of Mode 4 equipment into ST-68 radar and Checkout	S			1	1 132 240,00	1 132 240,00
2.	***S-300 PMU***	***Installation of the Mode 4 equipment into prototype of S-300 PMU***	-				***8 024 990,15***	***8 024 990,15***
		Platform Inspection and prepartion of Platform Upgrade Plan to add Mode 4 into AN/UPX-37	S			1	4 000 000,00	4 000 000,00
		Mode 4 KIV-6 IFF equipment for AN/UPX-37	M	ON616061-10		1	2 252 766,15	2 252 766,15
		Installation of Mode 4 equipment into prototype S-300 and Checkout	S			1	1 772 224,00	1 772 224,00
3.	***Mode 4 Operation***	***Support Equipment for Mode 4 Operation***	-				***320 000,00***	***320 000,00***
		Data Transfer Device	M	AN/CZY-10		1	320 000,00	320 000,00
							Total (SKK)	**11 729 996,30**
							Contract total (SKK)	***64 815 995,60***

k č.p.: KaVSÚ-1-121/2007

Príloha / Schedule: **2**
Počet listov / Pages: 2

[slovak]

Príloha 2 k ZoD č. 27/101 - Časový plán modernizácie M4

Úloha	množstvo	2007				2008				2009			
		1Q	2Q	3Q	4Q	1Q	2Q	3Q	4Q	1Q	2Q	3Q	4Q
Podpis zmluvy													
TAA a vývozná licencia													
Dodávka zariadení Mód 4													
M4 pre APX-117	10				5 5								
M4 pre APX-113	10				4 6								
M4 pre IGLA	14				14								
M4 pre UPX-37	4				1 1								2
Zariadenie na prenos údajov AN/CZY-10	6				3	2				1			
Nahrávacie zariadenie kódov do MDI	2				2								
M4 do prototypu vrtuľníka Mi-17	1				1								
M4 do vrtuľníka Mi-17	9				4	5							
M4 do prototypu lietadla MiG-29AS	1				1								
M4 do lietadla MiG-29AS	9				3	6							
M4 do prototypu rádiolokátora ST-68	1				1								
M4 do rádiolokátora ST-68	2					1							1
M4 do prototypu S-300 PMU	1												1
M4 do prototypu systému IGLA MDI	1				1								
M4 do systému IGLA MDI	13				8	5							

[english]

Schedule No. 2 to the Contract for Work No. 27/101 - Time plan M4 Upgrade

TASK	Total Qty	2007				2008				2009			
		1Q	2Q	3Q	4Q	1Q	2Q	3Q	4Q	1Q	2Q	3Q	4Q
Contract Award													
TAA and Export License													
Mode 4 Equipment Delivery													
M4 for APX-117	10				5 5								
M4 for APX-113	10				4 6								
M4 for IGLA	14				14								
M4 for UPX-37	4				1 1								2
DTD AN/CZY-10	6				3	2				1			
MDI Code Loader	2				2								
Mi-17 Helicopter M4 Prototype	1				1								
Mi-17 Helicopter follow on	9				4	5							
MiG-29A M4 Prototype	1				1								
MiG-29A M4 follow on	9				3	6							
ST-68 radar M4 Prototype	1				1								
ST-68 radar follow on	2					1							1
S-300 M4 Prototype	1												1
IGLA MDI M4 Prototype	1				1								
IGLA MDI M4 follow on	13				8	5							

Rozdelenie výtlačkov zmluvy:

Titul, hodnosť, meno a priezvisko	Predbežná finančná kontrola bola vykonaná podľa § 9 zákona č. 502/2001 Z.z. o finančnej kontrole.	Dátum	Podpis povereného zamestnanca
Spracovateľ (obstaranie) kpt. Ing. Emil HALIK	Návrh zmluvy je v súlade s požiadavkou na obstaranie a obstaranie bolo vykonané v súlade s platnou legislatívou. Vyčlenený finančný limit nebol prekročený.		
Vedúci oddelenia	Potvrdzujem správnosť uvedených údajov.		
Riaditeľ odboru Ing. Milan KUZMA	Potvrdzujem správnosť uvedených údajov.	12.5.07	

Údaj	Názov	Značka
Rozpočtový disponent	SEOPMZ OdKIS	CG22-210
Označenie programu, podprogramu, prvku		095-0216
Označenie subprojektu v SAP-e		405
Rozpočtová podpoložka		633007

Výtlačok číslo - určené	Dátum	Prevzal-zaslané
č.1,2 zhotoviteľ		
č.3 KaVSÚ		
č.4 ÚIA- OONV		
Kópie:		
OdKIS SEOPMZ		
CMÚ		
ÚIA OAO	15.5.2007	

Ver. súťaž

Zmluva je totožná s podpísaným originálom:

Ing. Viliam KAMODY